

淡江大學 113 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文翻譯 (二)	授課 教師	閻艾琳 YEN AI-LIN
	TRANSLATION OF SPANISH (II)		
開課系級	西語四 B	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分 雙語教學
	TFSXB4B		
課程與SDGs 關聯性	SDG1 消除貧窮 SDG13 氣候行動		
系 (所) 教育目標			
<p>一、奠定西語基本能力。</p> <p>二、培養具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生自主學習西語能力及健全文化素養。</p> <p>四、建立未來職場西語專業領域。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備西語聽力、口說B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：20.00)</p> <p>B. 具備西語閱讀與寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：50.00)</p> <p>C. 具備西語專業知識。(比重：30.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：10.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：15.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：10.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：10.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：20.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：10.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：15.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：10.00)</p>			
課程簡介	<p>本課程以口筆譯為主，目的在使學生熟悉基本的翻譯技巧以及東西方的文化差異。透過課程講解與課堂訓練，學生可找出中文與西文在文法、語法、修辭以及文化上的差異，並在翻譯過程中運用翻譯技巧妥善處理各類差異。學生已可以了解直譯、長句翻譯、增詞、減詞、省略、重複等翻譯理論與技巧並將這些技巧運用在可類型的翻譯作品中。</p>		

This course is designed to familiarize students with the basic skills of translation as well as cultural differences between the East and the West. Through lectures and classroom practices, students can find grammatical, syntactical, rhetorical and cultural differences between Chinese and Spanish and apply them to the translation process. Students can also learn translation theories and skills such as literal translation, free translation, long sentence translation, word addition, subtraction, omission, repetition, etc., and apply them to different kinds of translation works.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	使學生具備基本的中西翻譯能力	To equip students with the skills of Chinese and Spanish translation

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABC	12345678	講述、討論、發表、實作、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/09/09~ 113/09/15	課程簡介、能力測驗	資料填寫、選班長
2	113/09/16~ 113/09/22	翻譯概述、翻譯與人生	
3	113/09/23~ 113/09/29	翻譯與文化	小考一
4	113/09/30~ 113/10/06	翻譯理論	第六章
5	113/10/07~ 113/10/13	標點符號、縮寫、字首詞	
6	113/10/14~ 113/10/20	文本類型	第七章、小考二
7	113/10/21~ 113/10/27	筆譯實作(一):SDGs 消除貧窮	
8	113/10/28~ 113/11/03	筆譯實作(二):SDGs 氣候行動	

9	113/11/04~ 113/11/10	期中考試週	
10	113/11/11~ 113/11/17	檢討期中考、翻譯技巧	第八章
11	113/11/18~ 113/11/24	新聞編譯	
12	113/11/25~ 113/12/01	音譯探討(一)	第十一章
13	113/12/02~ 113/12/08	音譯探討(二)	第十一章
14	113/12/09~ 113/12/15	音譯實作：音譯翻譯	課堂練習與講解
15	113/12/16~ 113/12/22	專有名詞翻譯理論與原則	第九章
16	113/12/23~ 113/12/29	專有名詞翻譯實作	課堂練習與講解
17	113/12/30~ 114/01/05	期末考試週	
18	114/01/06~ 114/01/12	教師彈性教學週(檢討期末考)	
課程培養 關鍵能力	自主學習、問題解決、跨領域		
跨領域課程	<p>素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics))</p> <p>授課教師專業領域教學內容以外，融入其他學科或邀請非此課程領域之專家學者進行知識(教學)分享</p>		
特色教學 課程	專題/問題導向(PBL)課程		
課程 教授內容	<p>邏輯思考</p> <p>A I 應用</p>		
修課應 注意事項	<p>1. 出席率扣減分數標準依學校規定辦理。曠課扣分列入出席率考核。</p> <p>2. 除出示公假、喪假、病假、事假等假單者，不接受作業補交。</p> <p>3. 不接受隨堂考試補考。出示公假、喪假、病假、事假等假單者，該次小考免計入平時成績。</p>		
教科書與 教材	<p>自編教材：講義、學習單</p> <p>教材說明： 漢西初級筆譯教程</p> <p>採用他人教材：教科書</p> <p>教材說明： 漢西翻譯面面觀：理論與實踐</p>		
參考文獻	<p>翻譯與人生</p> <p>A Brief History of Translation in China and the West</p> <p>話說淡水</p> <p>話說淡江</p> <p>西漢翻譯</p> <p>英漢翻譯與跨文化交際教程</p>		

學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。